The 4th Workshop on the Use of Computational Methods in the Study of Endangered Languages

**PROGRAM (All times in Hawaiian Standard Time/ UTC -10)**

<https://computel-workshop.org/computel-4/workshop-program/>

[**Link to workshop on Zoom (password required—Registrants, check your email!)**](https://us02web.zoom.us/j/84795498654)

|  |  |
| --- | --- |
| **Tuesday, March 2nd, 2021** | |
| **10:00–10:15 (HST)** | ***Opening remarks*** |
| 10:15–10:30 **(HST)** | [*Translating Fieldwork into Datasets: The Development of a Corpus for the Quantitative Investigation of Grammatical Phenomena in Eibela*](https://computel-workshop.org/wp-content/uploads/2021/03/2021.computel-2.1.pdf) [[Video](https://drive.google.com/file/d/1nuhhKTGVpD7JDXPDFQ-yj5iqnqZeZk5i/view?usp=sharing)] Grant Aiton |
| 10:30–10:45 **(HST)** | [*Theoretical and Methodological Considerations on Building a Corpus of Tundra Nenets*](https://computel-workshop.org/wp-content/uploads/2021/03/2021.computel-2.2.pdf) [[Video](https://drive.google.com/file/d/1WO7iD9TYOqSzNzPYwJOJqiut83Wxy6Bp/view?usp=sharing)] Nikolett Mus and Réka Metzger |
| 10:45–11:00 **(HST)** | [*Expanding the JHU Bible Corpus for Machine Translation of the Indigenous Languages of North America*](https://computel-workshop.org/wp-content/uploads/2021/02/2021.computel-1.1.pdf) [[Video](https://drive.google.com/file/d/1nO3POYfyi28noyNKLoRZObJxeivMh0PH/view?usp=sharing)] Garrett Nicolai, Edith Coates, Ming Zhang and Miikka Silfverberg |
| 11:00–11:15 **(HST)** | [*The language documentation quartet*](https://computel-workshop.org/wp-content/uploads/2021/02/2021.computel-1.2.pdf) [[Video](https://drive.google.com/file/d/1X_Xn9_MHYehYuuhWerNfYZWY3qGCUipd/view?usp=sharing)] Simon Musgrave and Nick Thieberger |
| 11:15–11:30 **(HST)** | [*LARA in the Service of Revivalistics and Documentary Linguistics: Community Engagement and Endangered Languages*](https://computel-workshop.org/wp-content/uploads/2021/02/2021.computel-1.3.pdf) [[Video](https://drive.google.com/file/d/1kqmYloNNfvz4uNEVjystPoGcQmrcEjHC/view?usp=sharing)] Ghil’Ad Zuckermann, Sigurður Vigfússon, Manny Rayner, Neasa Ní Chiaráin, Nedelina Ivanova, Hanieh Habibi and Branislav Bédi |
| 11:30–11:45 **(HST)** | [*Fossicking in dominant language teaching: Javanese and Indonesian ‘low’ varieties in language teaching resources*](https://computel-workshop.org/wp-content/uploads/2021/02/2021.computel-1.4.pdf) [[Video](https://drive.google.com/file/d/1XHG07VSEAgLH6jqlRsanGfLz_x5mNL1W/view?usp=sharing)] Zara Maxwell-Smith |
| 11:45–12:00 **(HST)** | [*Computational Analysis versus Human Intuition: A Critical Comparison of Vector Semantics with Manual Semantic Classification in the Context of Plains Cree*](https://computel-workshop.org/wp-content/uploads/2021/02/2021.computel-1.5.pdf) [[Video](https://drive.google.com/file/d/1-ia0MMFaerDKP8nzUGcHFrk2CXZ4BEuA/view?usp=sharing)] Daniel Dacanay, Atticus Harrigan and Antti Arppe |
| **12:00–15:00 (HST)** | ***Break*** |
| 15:00–15:15 **(HST)** | [*The Usefulness of Bibles in Low-Resource Machine Translation*](https://computel-workshop.org/wp-content/uploads/2021/02/2021.computel-1.6.pdf) [[Video](https://drive.google.com/file/d/1EEBbLAqDtzTosumKvH_lKYKUEYEjkgPH/view?usp=sharing)] Ling Liu, Zach Ryan and Mans Hulden |
| 15:15–15:30 **(HST)** | [*User-friendly Automatic Transcription of Low-resource Languages: Plugging ESPnet into Elpis*](https://computel-workshop.org/wp-content/uploads/2021/02/2021.computel-1.7.pdf) [[Video](https://drive.google.com/file/d/1-seXqn4ji0swSUuESK3ofGKyM_wB9R6b/view?usp=sharing)] Oliver Adams, Benjamin Galliot, Guillaume Wisniewski, Nicholas Lambourne, Ben Foley, Rahasya Sanders-Dwyer, Janet Wiles, Alexis Michaud, Séverine Guillaume, Laurent Besacier, Christopher Cox, Katya Aplonova, Guillaume Jacques and Nathan Hill |
| 15:30–15:45 **(HST)** | [*The Relevance of the Source Language in Transfer Learning for ASR*](https://computel-workshop.org/wp-content/uploads/2021/02/2021.computel-1.8.pdf) [[Video](https://drive.google.com/file/d/1-V2vxsoXs_JNDE5sgWfxHua0SWyFAiTh/view?usp=sharing)] Nils Hjortnaes, Niko Partanen, Michael Rießler and Francis M. Tyers |
| 15:45–16:00 **(HST)** | [*Shared Digital Resource Application within Insular Scandinavian*](https://computel-workshop.org/wp-content/uploads/2021/02/2021.computel-1.9.pdf) [[Video](https://drive.google.com/file/d/1p_TPVKQ1abd572zaVfq5tWy8VjbJxhIp/view?usp=sharing)] Hinrik Hafsteinsson and Anton Karl Ingason |
| 16:00–16:15 **(HST)** | [*mScrabble: A Multilingual Scrabble and Lexicon Collector*](https://computel-workshop.org/wp-content/uploads/2021/03/2021.computel-2.3.pdf) [[Video](https://drive.google.com/file/d/1B0romtN_rKns2z31vimCavIi6UTO0ARi/view?usp=sharing)] Ritesh Kumar, Bornini Lahiri and Siddharth Singh |
| 16:15–16:25 **(HST)** | [*“Mansi corPŌS”: Archiving Mansi Written Materials Published Between 1937 and 2020*](https://computel-workshop.org/wp-content/uploads/2021/03/2021.computel-2.4.pdf) [[Video](https://drive.google.com/file/d/19LhqybKG7CDte4Gzp_HY7e72FwilUFzf/view?usp=sharing)] Csilla Horvath |
| 16:25–16:35 **(HST)** | [*Lexeme: The Concept of System and the Creation of Speech Corpora for Two Endangered Languages*](https://computel-workshop.org/wp-content/uploads/2021/03/2021.computel-2.5.pdf) [[Video](https://drive.google.com/file/d/1Q0RIS2zhOQRf_EMQsb4yxdVaHi2heZpe/view?usp=sharing)] Ivan Ubaleht |
| 16:35–17:35 **(HST)** | [*ACL-SIGEL*](https://acl-sigel.github.io/)[*News Update*](https://computel-workshop.org/wp-content/uploads/2021/03/ACL-SIGEL-2021-03-02-CEL4.pdf)  *+ Social Hour via Zoom* |
| **Wednesday, March 3rd, 2021** | |
| 10:00–10:15 **(HST)** | [*Towards an Open Source Finite-State Morphological Analyzer for Zacatlán-Ahuacatlán-Tepetzintla Nahuatl*](https://computel-workshop.org/wp-content/uploads/2021/02/2021.computel-1.10.pdf) [[Video](https://drive.google.com/file/d/1Qn8XZOpeOl9ir1wRZ0DE4K48l9Wht5uw/view?usp=sharing)] Robert Pugh and Francis Tyers |
| 10:15–10:30 **(HST)** | [*Integrating Automated Segmentation and Glossing into Documentary and Descriptive Linguistics*](https://computel-workshop.org/wp-content/uploads/2021/02/2021.computel-1.11.pdf) [[Video](https://drive.google.com/file/d/1hBLX8bJOKVggZnafxZ_esqqJulMM4NSU/view?usp=sharing)] Sarah Moeller and Mans Hulden |
| 10:30–10:45 **(HST)** | [*Advances in Low Resource and Endangered Languages*](https://computel-workshop.org/wp-content/uploads/2021/03/2021.computel-2.6.pdf) [[Video](https://drive.google.com/file/d/1iDY5GIn2AbFVEMpIpN6khEa-Ud1-a_xf/view?usp=sharing)] Evelyne Tzoukermann, Jason D. Duncan, Caitlin Christianson and Boyan Onyshkevych |
| 10:45–11:00 **(HST)** | [*Developing a Shared Task for Speech Processing on Endangered Languages*](https://computel-workshop.org/wp-content/uploads/2021/02/2021.computel-1.12.pdf) [[Video](https://drive.google.com/file/d/1G23v_VGTZ1y1TXTl5phvfwY4VFWdjhr4/view?usp=sharing)] Gina-Anne Levow, Emily Ahn and Emily M. Bender |
| 11:00–11:10 **(HST)** | [*A Digital Corpus of St. Lawrence Island Yupik*](https://computel-workshop.org/wp-content/uploads/2021/03/2021.computel-2.7.pdf) [[Video](https://drive.google.com/file/d/1kWxFemv9aIfTSvmj4fNZRdBNm_DwDY1P/view?usp=sharing)] Lane Schwartz, Emily Chen, Hyunji Hayley Park, Edward Jahn and Sylvia L.R. Schreiner |
| 11:10–11:20 **(HST)** | [*Migration of Small and Endangered Languages into the Wikipedia*](https://computel-workshop.org/wp-content/uploads/2021/03/2021.computel-2.8.pdf) [[Video](https://drive.google.com/file/d/1NX-BZhMeOkoWg6IVdiKkkKPfTIkm5AUz/view?usp=sharing)] Armin Hoenen and Marc D. Rahn |
| **11:20–12:20 (HST)** | ***Panel Discussion  – Recognizing Relationships*** *Hilaria Cruz, Christopher Cox, and Lane Schwartz (Chaired by Antti Arppe)* |
| **12:20–12:30 (HST)** | ***Clos*** |